

**Historic Towns between East and West**  
*Ciudades históricas entre Oriente y Occidente*

The concept of “historic town” has been recognized in the West, especially in Europe, since the nineteenth century. Since the emergence of the first significant definitions with the birth of modern town planning, the definition of “historic town” has generated a diverse range of cultural and political debates in particular following the Second World War.

The historic town is a monument, a witness of history, of its communitarian development and social and economic culture. Within different cultures of the world the concept of “historic town” finds different interpretations and definitions. Particularly today, in the West as in the East, the “historic town” is a point of extensive debate on the possible dialogue between historic architecture and contemporary architecture. Certainly the “historic town” represents a cultural heritage where the word culture is a heritage of old and new ideas, a multicultural dialogue of large social values establishing a relationship between history and modernity. Under this premise, the main objective of the monograph has been to investigate and explore the different cognitive approaches and methodologies to define the concept of the “historic town”, to plan its valorisation and most importantly its continuity into the future. The scientific contributions strongly highlight the different cultural approaches between the West and East as made evident through theoretical research, projects and construction.

**Authors**

Noelia Ávila Delgado, Elvia Ayala Macía, Umberto Baresi, Hülya Berkmen, Estela Cañellas, Andrea Catenazzi, Dario Humberto Cobos Torres, Víctor Delgadillo, Raúl De León, Juan Carlos Etulain, Marcelo Fraile, Alejandra González Biffis, Victor M. Gutiérrez Sánchez, Miguel Hincapié Triviño, Julio Horta, L. Gonzalo Hoyos Bucheli, Noriko Inoue, Taisuke Kuroda, Alberto Martorell Carreño, Norma Mejía Morales, Luis Alberto Mendoza Pérez, Carina Nalerio, Alicia Novick, Velia Ordaz Zubia, Pier Luigi Paolillo, William Pasuy Arciniegas, Ricardo David Pedraza Ibarra, Cecilia Pérez Winter, Adriana Rabinovich, Ana María Rojas Eraso, Raul Romero Ruiz, José Luis Sil Rodríguez, Antonio Miguel Trallero Sanz, Laura Elisa Varela Cabral, Jeremy C. Wells.

Cover (left to right): *Kyoto (Japan), Puebla (México), Bogotá (Colombia), Como (Italia)* by Olimpia Niglio

euro 28,00

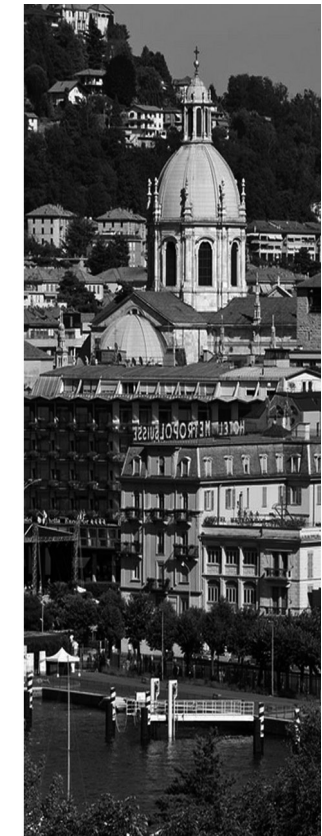
ISBN 978-88-6975-081-6



9 788869 750816

**Historic Towns between East and West**  
*Ciudades históricas entre Oriente y Occidente*

edited by Olimpia Niglio



**Historic Towns between East and West**  
*Ciudades históricas entre Oriente y Occidente*

edited by  
Olimpia Niglio

ERMES

ermes  
edizioni scientifiche

$I_D | I$

## **Scientific Editor**

Olimpia Niglio, *Italy*

Kyoto University, Graduate School of Human and Environmental Studies  
Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano, Colombia

## **Scientific International Committee**

Antonello Alici, *Norway, Sweden and Finland*

Aalto University, School of Arts, Design and Architecture  
Università Politecnica delle Marche, Ancona, Italia

Andrea Catenazzi, *Argentina*

Universidad Nacional de General Sarmiento

Mónica Luengo, *Spain*

ATP- Arquitectura, Territorio, Paisaje, Madrid  
ICOMOS International Scientific Committee on Cultural Landscapes

Stephen J. Kelley, *FAIA, SE, FUSICOMOS*

Heritage Conservation Specialist, World Monuments Fund

Isabel Mercado, *México*

Universidad Autónoma Ciudad de México

Atsushi Okada, *Japan*

Kyoto University, Graduate School of Human and Environmental Studies

Michael Turner, *Israel*

UNESCO Chair in Urban Design and Conservation Studies  
Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem

Karin Templin, *UK*

University of Cambridge

Jeremy C. Wells, *USA*

Roger Williams University, Bristol

# Intercultural Dialogues

Researchers from different cultures founded the scientific collection ID, *Intercultural Dialogues*, with the aims of realizing a meeting place for scholars around the world and of opening a dialogue that respects the diversity and cultural identities of each country on the valorization of cultural heritage.

This collection offers a reflection also on the values of intangible heritage as defined by UNESCO, or rather, practices, representations, knowledge and techniques that may facilitate a sense of cultural identities (UNESCO, Declaration of 2003) among and within communities, in dialogue with the tangible heritage. In fact the valorization of cultural heritage has many additional elements rooted in sociological, anthropological and psychological phenomena, such as sociocultural values (symbolic, political, recreational, spiritual) and experiential values (place attachment/dependence, rootedness, age). For these reasons the scientific collection ID suggests a dialog also on these aspects as well.

It is also apparent that, in an era of rapid global change, the intercultural dialogue among different values plays a critical role in safeguarding traditional heritage and in strengthening cultural and social integration of the communities.

*Peer Review:* Contributed articles to these books are assessed through a double-blind peer review process



**Historic Towns between East and West**  
*Ciudades históricas entre Oriente y Occidente*

*edited by*  
Olimpia Niglio

The logo for 'ermes edizioni scientifiche' features the word 'ermes' in a stylized, lowercase, serif font. Above the letters 'm' and 'e' are two black wings, suggesting the winged messenger god Hermes. Below the name, the words 'edizioni scientifiche' are written in a smaller, plain, lowercase sans-serif font.  
ermes  
edizioni scientifiche



Red de Investigación Urbana A.c., Mexico

Copyright © MMXV  
Ermes. Servizi editoriali integrati S.r.l.

[www.6ermes.com](http://www.6ermes.com)  
[info@6ermes.it](mailto:info@6ermes.it)

via Quarto Negroni, 15  
00040 Ariccia (RM)  
(06) 9342171

ISBN 978-88-6975-081-6

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,  
di riproduzione e di adattamento anche parziale,  
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie  
senza il permesso scritto dell'Editore.*

I edizione: dicembre 2015

The severe crisis in ethical and moral values within our towns requires fundamental questions to be asked. We must preserve these cultural values that are fundamental for the future of the history and for the development of the community. The dialogue between East and West is an important opportunity for the future.





## INDEX

	13
Introduction   Introducción	
	17
Il valore della città storica Significato e confronto percettivo tra Oriente ed Occidente <i>Olimpia Niglio</i>	
	29
Oriente y Occidente. La patrimonialización de la herencia colonial <i>Victor Delgadillo</i>	
	42
La Preservación del Patrimonio Histórico Edificado en Occidente y Oriente Los Casos de Quito (Ecuador) y Kioto (Japón) <i>L. Gonzalo Hoyos Bucheli, Dario Humberto Cobos Torres</i>	
	60
Repensar la rehabilitación de los centros históricos: lecturas cruzadas desde Buenos Aires (Argentina), La Habana (Cuba), Bangkok (Tailandia) <i>Andrea Catenazzi, Estela Cañellas; Alicia Novick, Adriana Rabinovich</i>	
	73
La participación ciudadana como forma de resiliencia ante la gentrificación de los centros históricos. <i>Victor Manuel Gutiérrez Sánchez</i>	
	84
El enfoque histórico, la participación social y la significación, aspectos fundamentales para el desarrollo sustentable de los centros históricos. <i>Norma Mejía Morales, Velia Ordaz Zubia, José Luis Sil Rodríguez, Elvia Ayala Macía</i>	
	93
Patrimonialización del espacio urbano y producción de centros históricos <i>Noelia Ávila Delgado</i>	

Lo antiguo, lo actual y lo proyectual: un problema de lecturas y diálogos en los centros históricos <i>William Pasuy Arciniegas, Claudia Rodríguez Espinosa</i>	107
La transformación de los centros históricos a través del color <i>Juan Carlos Etulain, Alejandra González Biffis</i>	117
Espacio, Significación y Vivencia: implicaciones semióticas sobre la noción Centro Histórico <i>Julio Horta</i>	134
Nuevos niveles de intervención sobre el patrimonio histórico de Como <i>Pier Luigi Paolillo, Umberto Baresi</i>	147
Berlín: Un entrecruzamiento polisémico del modelo <i>Marcelo Fraile</i>	163
Historical city centers that have lost their identity: Istanbul case <i>Hülya Berkmen</i>	179
The American Historic Downtown: Characteristics, History and Policy <i>Jeremy C. Wells</i>	187
La destrucción del centro histórico de Guadalajara Las Intervenciones Urbanísticas en el entorno de Santa María de la Fuente <i>Antonio Miguel Trallero Sanz</i>	203
La gestión turístico-patrimonial de los centros históricos. Dos “pueblos” de la pampa bonaerense (Argentina) <i>Cecilia Pérez Winter</i>	225

240  
Reconfiguración del *corazón* del Centro Histórico moderno de la ciudad de México a inicios del siglo XXI. Disputa y racionalidad por el control del espacio  
*Raúl Romero Ruíz*

257  
El barrio de El Carmen en Puebla y la Avenida 20 de Noviembre en Colima:  
Los suburbios de los antiguos centros históricos.  
*Laura Elisa Varela Cabral, Luis Alberto Mendoza Pérez*

272  
"El tiempo está después... Prospectiva del BOa, Montevideo-Uruguay  
El arte ¿Motor desarrollo urbano?"  
*Carina Nalerio, Raúl De León*

286  
Centros históricos en Colombia  
*Ana María Rojas Eraso*

299  
El Plan de Revitalización del Centro Tradicional de Bogotá. De la Protección Monumental a la Recuperación Integral y Valoración del Paisaje Urbano  
*Miguel Hincapié Triviño*

313  
Centros históricos en el Perú: preocupante estado de la cuestión  
*Alberto Martorell Carreño*

329  
Yokohama: Regeneration and Requalification  
of the Historical Urban Tissue of the Old Port City  
*Taisuke Kuroda*

338  
Okazaki in Kyoto  
*Olimpia Niglio, Noriko Inoue*

351  
Authors



## INTRODUCTION

The concept of "historic town" has been recognized in the West, especially in Europe, since the nineteenth century. Since the emergence of the first significant definitions with the birth of modern town planning, the definition of "historic town" has generated a diverse range of cultural and political debates in particular following the Second World War.

The historic town is a *monument*, a witness of history, of its communitarian development and social and economic culture. Within different cultures of the world the concept of "historic town" finds different interpretations and definitions. Particularly today, in the West as in the East, the "historic town" is a point of extensive debate on the possible dialogue between historic architecture and contemporary architecture. Certainly the "historic town" represents a cultural heritage where the word *culture* is a heritage of old and new ideas, a multicultural dialogue of large social values establishing a relationship between history and modernity.

Under this premise, the main objective of the monograph has been to investigate and explore the different cognitive approaches and methodologies to define the concept of the "historic town", to plan its valorisation and most importantly its continuity into the future. The scientific contributions strongly highlight the different cultural approaches between the West and East as made evident through theoretical research, projects and construction.

Desde el siglo XIX se implantó en Occidente, concretamente en Europa, el concepto de "ciudad histórica". Son muchos los debates de orden cultural y político que se han desarrollado a propósito de este término y de su significado, sobre todo después de la Segunda Guerra Mundial. Sin embargo, las primeras definiciones remontan a las conquistas iniciales del urbanismo moderno.

La ciudad histórica es un *monumento*, testimonio de historia, de civilización y de cultura social y económica. En relación a las diferentes culturas, el concepto de "casco histórico" encuentra diversos sentidos e interpretaciones. En particular hoy, tanto en Occidente como en Oriente, el "casco histórico" es lugar de amplios debates sobre el posible diálogo entre arquitectura histórica y arquitectura contemporánea. La "ciudad histórica" es un bien cultural en donde la palabra *cultura* es patrimonio de ideas antiguas y nuevas, diálogo entre interpretaciones multiculturales y nuevos valores sociales y como tal establece una relación entre la historia y la contemporaneidad.

Este libro monográfico ha tenido como finalidad indagar y explorar las diferentes aproximaciones cognoscitivas y metodológicas para definir el concepto de ciudad histórica, planear su valorización y su continuidad en el futuro. Las contribuciones

tienen todas un carácter fuertemente comparativo con el fin de evidenciar, con investigaciones teóricas, proyectos y realizaciones, los diferentes acercamientos culturales entre Occidente y Oriente.

Il concetto di “città storica” ha trovato affermazione in Occidente, in particolare in Europa a partire dal XIX secolo. Diversificati i dibattiti culturali e politici che si sono affermati sul significato di questa definizione soprattutto dopo la seconda guerra mondiale. Tuttavia le prime importanti asserzioni vengono fatte risalire alle prime importanti affermazioni dell’urbanistica moderna.

La città storica è un *monumento*, testimone della storia, dello sviluppo comunitario e della cultura sociale ed economica. In relazione alle diversificate culture del mondo anche il concetto di “centro storico” trova diverse interpretazioni e definizioni. In particolare oggi, in Occidente come in Oriente, il “centro storico” è un luogo di ampi dibattiti sul possibile dialogo tra architettura storica ed architettura contemporanea. Certamente la “città storica” è un bene culturale dove la parola *cultura* rappresenta un patrimonio di idee antiche e nuove, un dialogo multiculturale di ampi valori sociali e quindi, come tale, stabilisce una relazione tra storia e contemporaneità.

Con riferimento a questa premessa il libro monografico ha avuto come principale finalità indagare ed esplorare i differenti approcci conoscitivi e metodologici per definire il concetto di città storica, pianificare la sua valorizzazione e soprattutto continuità nel futuro. I contributi scientifici hanno tutti un carattere fortemente comparativo con il fine di evidenziare, grazie a ricerche teoriche, progetti e realizzazioni, i differenti approcci culturali tra Occidente ed Oriente.

Lucca, November 13<sup>th</sup> 2015



Kyoto (Japan). Higashiyama Area. Yasaka Pagoda [© ON, 2015]





Bogotá (Colombia). Historic Town : Candelaria [© ON, 2014]

Finito di stampare nel mese di dicembre del 2015  
dalla «ERMES. Servizi Editoriali Integrati S.r.l.»  
00040 Ariccia (RM) – via Quarto Negroni, 15